

NOTA DE PRENSA: 30.09.2022

## Mariolein Sabarte gana el Premio de Traducción Etxepare – LABORAL Kutxa por llevar al neerlandés la novela ‘Las madres no’

- La edición holandesa de la novela de Katixa Agirre, publicada por Zirimiri Press, es la obra ganadora del premio anual
- La traductora y la editorial compartirán un premio de 4.000 euros y recibirán una ayuda de hasta 2.000 euros para la promoción de la publicación

‘Amek ez dute’ o ‘Las madres no’ de Katixa Agirre es una novela que se está asentando como icono de la novela contemporánea vasca y es la ganadora del Premio de Traducción Etxepare – LABORAL Kutxa 2022. El jurado ha seleccionado la traducción que ha realizado Mariolein Sabarte desde el castellano como ganadora de la octava edición del premio anual. La editorial responsable de su publicación es Zirimiri Press.

Han participado en la entrega del premio celebrada en la Biblioteca Bidebarrieta de Bilbao Bingen Zupiria, Consejero de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco; Irene Larraza, directora de Etxepare Euskal Institutua; Jokin Gorriti, representante de Laboral Kutxa; la traductora, Mariolein Sabarte; el editor de Zirimiri Press, Henrike Olasolo; y Katixa Agirre, escritora.

Este concurso, creado para premiar la traducción de una obra literaria originalmente escrita y publicada en euskera, valora tanto la traducción de la obra como el trabajo

de promoción de la misma. En este sentido, el jurado ha querido destacar el trabajo realizado por Mariolein Sabarte y Zirimiri Press: “Además de la calidad de la traducción, con este premio se pretende reconocer el recorrido de la traductora, es decir, el trabajo realizado a lo largo de su vida”, ha subrayado el jurado, destacando la sólida trayectoria de Sabarte.

Por otro lado, también se ha premiado la trayectoria de la editorial Zirimiri Press por su clara apuesta por traducir obras vascas, en concreto, y de lenguas minorizadas y poco publicadas en general. También se reconoce “su gran labor” en la promoción de la novela. Así, la publicación ha tenido una gran repercusión en los medios de comunicación de los Países Bajos. La editorial ha jugado un papel importante en la promoción de la obra; el jurado ha querido reconocer esa labor.

En esta séptima edición del premio, el jurado lo han formado Jokin Gorriti, representante de LABORAL Kutxa; Imanol Otaegi, Director para la Promoción y Difusión de la Cultura Vasca de Etxepare Euskal Institutua; Elizabete Manterola, profesora de la Universidad del País Vasco y miembro de EIZIE; Naroa Zubillaga, catedrática de la Universidad del País Vasco y miembro de EIZIE; y Mikel Lasa, Técnico de Comunicación de Etxepare Euskal Institutua.

### **El Premio de Traducción Etxepare – LABORAL Kutxa**

El Premio de Traducción Etxepare – LABORAL Kutxa se creó en 2015 para reconocer la traducción de obras literarias escritas y publicadas originalmente en euskera. Las traducciones son el puente para que los/las escritores/as en euskera y sus obras puedan llegar a un público internacional, y estos premios buscan reconocer y poner en valor el trabajo en la sombra de la figura del traductor.

Pueden presentarse al certamen traductores/as y editoriales de todo el mundo, siempre y cuando cumplan con los siguientes requisitos: la traducción debe haber sido publicada en 2021 (en el caso de esta edición), y debe tratarse de la traducción de una obra literaria escrita y publicada originariamente en euskera.

El premio, de 4.000 euros, se concede en virtud de la calidad de la traducción y de la planificación promocional de la editorial. Por tal motivo, es compartido por la editorial y el/la traductor/a. Además del premio, los/las ganadores/as podrán percibir hasta 2.000 euros más para asistir al acto de entrega o para continuar con la labor de promoción (presentaciones, campañas publicitarias, etc.) en el país donde se haya publicado la edición premiada.

Este galardón se suma a otras líneas de trabajo de Etxepare Euskal Institutua en materia de promoción y difusión de la cultura vasca. En el ámbito de la literatura, además de conceder subvenciones a la traducción de obras y muestras literarias a otros idiomas, y bolsas de viaje para escritores/as vascos/as, el Instituto fomenta la participación de escritores/as vascos/as en ferias del libro y festivales literarios internacionales. Por otra parte, a través de este galardón, LABORAL Kutxa revalida su compromiso con el euskera y la cultura vasca.

### **Mariolein Sabarte**

Mariolein Sabarte Belacortu (1944) creció en Wageningen, Países Bajos. De madre holandesa y padre vasco, estudió Lengua y Literatura Española en la Universidad de Amsterdam. Comenzó a traducir libros del castellano al neerlandés en 1969, siendo su primera traducción 'Mrs. Cadwell habla con su hijo', de Camilo José Cela. Desde entonces ha traducido novelas de autores hispanohablantes como Gabriel García Márquez, Julio Cortázar, Mario Vargas Llosa, Álvaro Mutis, José Donoso, José María Arguedas, Juan Carlos Onetti, Jorge Luis Borges, Roberto Arlt, y Carlos Fuentes. Es un referente en la traducción del castellano al neerlandés.

Entre 1969 y 2010 llevó del castellano al holandés más de setenta novelas. También ha traducido obras de numerosos/as escritores/as de poesía en castellano para el Festival Internacional de Poesía de Rotterdam y ha trabajado durante años en la escuela de traductores de Amsterdam.

Ha recibido numerosos premios. Entre ellos, el premio de la editorial Meulenhoff y el premio de la Fundación de las Letras (Vertaalprijs Nederlands Letterenfonds) por toda su obra.

### **Zirimiri Press**

Zirimiri Press fue creada en 2009 con la firme intención de hacer llegar al público más amplio obras que pasan desapercibidas. Es una editorial especializada en la publicación de obras escritas en lenguas minorizadas y poco traducidas.

En esta casa se han publicado, además de la de Agirre, obras de Uxue Alberdi, Harkaitz Cano, Julen Gabiria, Cristina Goikoetxea, Felicia Fuster, Mireia Calafelli, Lien Botha, Marcu Biancarelli y Montserrat Abelló.

La edición holandesa de la novela 'Las madres no' se publicó en la primavera de 2021.

### **Ganadoras/es de anteriores ediciones:**

#### **2021**

Nami Kaneko y la editorial Shinchosha  
*Soinujolearen semea* (Bernardo Atxaga)  
Novela  
Japonés

#### **2020**

Eider Rodriguez y Lander Garro y Literatura Random House  
*Bihotz Handiegia* (Eider Rodriguez)  
Libro de relatos  
Castellano

#### **2019**

Ainara Munt y Pol-len edicions

*Hilda dago poesia?* (Joseba Sarrionandia)

Poesía

Catalán

## 2018

Amaia Gabantxo y Center for Basque Studies

*Harri eta Herri y Maldan Behera* (Gabriel Aresti)

Poesía

Inglés

## 2017

Yaroslav Gubarev y Anetta Antonenko

*Behi euskaldun baten memoriak* (Bernado Atxaga)

Novela

Ucraniano

## 2016

Nami Kaneko y la editorial Hakusuisha

*Mussche* (Kirmen Uribe)

Novela

Japonés

## 2015

Isaac Xubín y la editorial Kalandraka

*Tempo de exilio* (Joseba Sarrionandia)

Antología poética

Gallego



ETXEPARE  
EUSKAL  
INSTITUTUA



#### **Info+**

Mikel Lasa  
Etxepare Euskal Institutua  
Tabakalera / Andre Zigarrogileen plaza, 1  
Donostia / San Sebastián  
T: 943 023 400 / M: 688 670 217  
[komunikazioa@etxepare.eus](mailto:komunikazioa@etxepare.eus)

[www.etxepare.eus](http://www.etxepare.eus)